

Cours de tibétain - leçon 27

La prière de Pema Karpo à Tchenézi - 5

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་སྤུས། །

Sans début / temps / depuis / karma, actes / mauvais / accumulé (p.) / force + part. instrumentale

thog mè tu nè lè ngèn sak pèi thu

Depuis des temps sans commencement et par la force des actes néfastes accumulés,

གཉི་ལྷག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

Opacité mentale / pouvoir / par (part. instrumentale) / animal / naître / en l'état / part. continuative

tí mouk ouang kí tudror kyè gyour tè

Le pouvoir de l'opacité mentale les a fait naître dans le règne animal.

ལྡོག་སྤྱགས་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྲོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

Simple, stupidité / souffrance / expérimenter / gén. / être / pluriel

lèn kouk doug ngèl nyong ouè sèmtchèn nam

Ces êtres qui expérimentent les souffrances de l'innocence,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དབང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཉི་བརྗེ་རྩྭ། །

Protecteur / vous / gén. / auprès de / naître / puisse

*geunpo kyè kí troung tou kyè ouar sho - om maní padmè
houng*

Puissent-ils naître auprès de vous, protecteur !

Exercice de lecture

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་སྤུས། །

གཉི་ལྷག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

ལྡོག་སྤྱགས་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྲོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དབང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཉི་བརྗེ་རྩྭ། །

Analyse

1) རོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

2) གཏི་ལུག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

3) ལྷོན་སྐྱགས་སྐྱག་བསྐྱེད་ལྗོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

4) མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག ཡོ་མ་ཁི་བརྟེ་རྩྱ། །

1) X O X O X X X O X O

2) X X O X O X X O

3) X X X O X O

4) X X O X O X O X

Le vocabulaire

ཐོག་མེད་	sans début (abréviation de ཐོག་པ་མེད་པའི་དུས་)
དུས་	temps
ནས་	depuis, particule de l'ablatif, pour indiquer une provenance dans le temps
ལས་	karma, acte
ངན་	mauvais
བསགས་པ་	accumulé (le verbe « accumuler » avec un nominalisateur པ་)
མཇུག་	force
ས་	particule ergative/instrumentale (une des 5 formes)
གཏི་མུག་	opacité mentale
དབང་	pouvoir, faculté
གིས་	particule instrumentale
དང་འཕྲོ་	animaux, règne animal
སྐྱེས་	naître (forme du passé)

སྐྱེས་པ་/ སྐྱེ་བ་/ སྐྱེ་བ་// verbe non-volitif. La forme volitive (transitive est སྐྱེད་པ་). 1) Signifiant "pour que ce qui n'était pas présent auparavant se produise", c'est-à-dire "naître", "surgir", "se produire", "être produit". Ce mot unique en tibétain couvre tous les types de naissance, de production et d'apparition, contrairement au français qui possède un certain nombre de mots spécialisés pour des types de naissance spécifiques. TD

གྲུང་ transformation, passer d'une chose à une autre, avec le sens d'un élément effectuant un changement spécifique à un autre. གྲུང་པ་/ འགྲུང་པ་/ འགྲུང་བ་ verbe non volitif. Utilisé fréquemment dans la littérature tibétaine comme une traduction de la construction sanskrite "bhuta" utilisée pour indiquer la présence d'une qualité dans quelque chose. TD
Le Clair Miroir nous rappelle aussi que གྲུང་ s'emploie dans les constructions avec des verbes indifférentiels, pour le passé.

ཏི་ connecteur (particule) qui indique un reste ལྷག་བཅས་.
Ce connecteur à 3 formes et 4 fonctions: ཏི་ / དེ་ / ལྟེ་, fonction de 1) connecteur temporel, 2) explicatif, 3) adjectif et 4) adversatif. Il s'agit ici de la fonction temporelle.

Le vocabulaire - suite

ཇི་ལྟར་སྐྱབས་

stupide

ཇི་ལྟར་པ་

muet, stupidité, mentalement incapable

Sur ce terme, une explication de Tony Duff: « Une personne qui a un esprit terne qui ne fonctionne pas bien. Similaire au terme སྐྱབས་པ་, mais là où ce terme désigne à la base des personnes débiles qui sont attardées, ce terme désigne des personnes qui sont juste mentalement incapables. »

སྐྱབས་པ་

imbécile, crétin, stupide

Encore une explication de Tony Duff: « 1) Le sens premier est "être muet", "être muet", c'est-à-dire ne pas pouvoir parler en raison d'une incapacité de parler uniquement et sans implication d'un trouble ou d'une incapacité mentale. Ce sens est différencié dans les textes comme རག་སྐྱབས་པ་ "muet de la parole".

2) Un deuxième sens est "être stupide", "mentalement incapable". Ce sens est différencié dans les textes par ཡིད་སྐྱབས་པ་ "mentalement débile", "stupide". Le mot est couramment utilisé dans le coll. avec exactement ce sens. Par exemple, de même qu'en anglais on s'exclame - de manière abusive ou non - "You fool !", "Idiot !", "Dummy !", de même en tibétain on s'exclame "སྐྱབས་པ་(!)" avec toutes ces connotations incluses. Et tout comme en anglais on dit - de manière abusive ou non - "He's a fool !", "He's an idiot !", "He's stupid !", ainsi en tibétain on dit ཀོ་སྐྱབས་པ་རིད། avec toutes ces connotations incluses.

སྐྱབས་བསྐྱེད་

souffrance, douleur

ལྟོད་པ་

expérimenté (verbe non-volitif)

མེད་པ་ཅན་

être

རྒྱུ་མཚན་

marque du pluriel

མགོན་པོ་

protecteur

ཁྱེད་

vous

ལྟུང་

génitif

ལྟུང་དུ་

auprès de

སྐྱབས་པ་ལྟུང་

puissent-ils naître !

Pour plus de détails sur cette construction, voir la note dans le vocabulaire de la leçon 26.

